

АНГЛО-АМЕРИКАНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ КАК ИСТОЧНИК ПОПОЛНЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗАПАСА

Ли Сяобай

Аспирант,

МГУ им. М.В. Ломоносова, Москва

Полищук Елена Вацлавовна

К.филол.н., доцент,

МГУ им. М.В. Ломоносова, Москва

ENGLISH LOANWORDS IN MODERN RUSSIAN LANGUAGE AS THE SUPPLEMENTARY SOURCE OF LEXICON

*Li Xiaobai
E. Polishchuk*

Annotation

The article analyzes English loanwords in the modern Russian language as a supplementary source of lexicon. On the basis of comparative analysis the authors examine the history and modern state of borrowing foreign words in Russian language.

Keywords: lexical borrowings, English loanwords, interlanguage contacts, socio-psychological function.

Аннотация

В статье анализируются заимствования из английского языка как источник пополнения лексического запаса русского языка. На основе проведенного исследования рассматривается ситуация с заимствованиями в русском языке (история и современное состояние явления).

Ключевые слова:

Заимствованные слова, англицизм, межъязыковые контакты, социально-психологическая функция.

После распада СССР Россия активно укрепляла контакты с западными странами в политической, экономической, культурной и научно-технической сферах. В последние годы (в конце XX-го – начале XXI-го века) западные англоязычные страны заняли ведущие позиции во многих областях современной жизни. Все это способствовало распространению английского языка в мире. Глобализация сделала необходимым установление более тесных контактов между странами. В русский язык начали массово проникать иностранные (прежде всего английские) слова.

Процесс заимствования англицизмов стал особенно интенсивным в конце 90-х годов. В настоящее время Россия постепенно укрепляет свое положение на международной арене в политической, экономической, культурной и научно-технической сферах, и процесс заимствования англо-американизмов становится особенно интенсивным.

Среди источников новых заимствованных слов английский язык занимает первое место. Заимствования из американского варианта английского языка считаются самой яркой чертой сегодняшнего языкового развития, им принадлежит активная роль в процессе языкового заимствования, и именно они преобладают в современном русском языке.

Важно отметить тот факт, что много заимствованных слов появляются для наименования новых явлений и реалий; они обогащают и пополняют русский язык. И многие иностранные слова при этом или точнее выражают значения слов, или соответствуют языковому принципу экономии. В настоящее время в русском языке существует достаточно большое количество англицизмов и американизмов, функционирующих в самых разных областях. Например, в экономической сфере, в политической сфере, в обиходной жизни и т.д. Как правило, эти заимствованные слова сохраняют непосредственную связь со своими этимонами*, т.е. сохраняют и исходную форму англоязычных слов, и их первоначальное значение. Все эти слова уже обрели свою словарную фиксацию не только в словарях заимствованных слов, но и в толковых словарях русского языка. Выборка из словарей, сделанная нами, не претендует на полноту, но призвана продемонстрировать сам факт "экспансии" этой лексики.

* Мы используем термин "этимон" в его исходном, основном значении: этимон - первоначальное значение и форма какого-либо слова - и применяем его в отношении английского слова, функционирующего в русском языке в качестве заимствованного.

Экономическая лексика – лизинг (англ. leasing), менеджер (англ. manager), тендер (англ. tender). Политическая лексика – рейтинг (англ. rating), секьюрети (англ. security), вэлфэр (англ. welfare). Обиходная лексика – питание:

хот-дог (англ. hot-dog), чуингам (англ. chewing-gum), макдональдс (англ. McDonald's), фастфуд (англ. fast food), одежда: бикини (англ. bikini), памперсы (англ. pampers), дабл-фейс (англ. double face), марки иностранных "продуктов": Мики-Маус (англ. Micky-mouse), Сессна (англ. Sessna), косметика и укрепление здоровья: шампунь (англ. shampoo), джакузи (англ. jacuzzi – заимствование в англ. из итальянского.), туризм: такс-фри-шоппинг (англ. tax-free-shopping), шопинг-тур (англ. shopping tour). Массовая культура – дайджест (англ. digest), диджей (англ. DJ), шоумен (англ. show man). Музыкальная лексика – хит-парад (англ. hit-parade), брейкбит (англ. break-beat), брит-поп (англ. britpop). Спортивная лексика – финиш (англ. finish), старт (англ. start). Научно-техническая лексика – компьютер (англ. computer), принтер (англ. printer), терминал (англ. terminal).

Рассмотрим примеры текстов (газетно-информационных и художественных), содержащих данные лексемы.

"Экономические и геополитические события 2014 года привели к тому, что и динамика рынка лизинга изменилась в сторону снижения", – комментирует итоги прошедшего года генеральный директор компании "Балтийский лизинг" Дмитрий Корчагов. [Евгений Огородников. Анабиоз // "Эксперт", 2015].

"Рекламируем всё" – гласит слоган популярной московской радиостанции. [Игорь Лалаянц. Детектор лжи на молекулярном уровне– Завтра, завтра... послезавтра! // "Знание – сила", 2003].

Говорящие головы с фейстоба – разумеется, радикально-левых взглядов, других Кеша не слушал, – сравнивали вэлфер-кластеры с кишечником Вавилонской башни, вывернутым наружу. [Виктор Пелевин. Любовь к трем цукербринам (2014)].

Англо-американизмы можно классифицировать по происхождению (языку-источнику), форме, семантике и употреблению. Так, например, на основании языка-источника заимствования делятся на англицизмы и американизмы, вошедшие в русский язык устным и письменным путём. Вошедшие устным путём в русский язык заимствованные слова – это те слова, которые русские заимствовали из разговорной речи при непосредственном общении, воспринимали из СМИ (радио, ТВ), кино, Интернета. К словам, заимствованными из английского языка устным путём, относят такие широко употребительные слова, как о'кей (англ. Ok), фаст фуд (англ. fast food), шоу (англ. show), баксы (англ. bucks) и т.д.

Вошедшие письменным путём в русский язык заимствования свидетельствуют о том, что русский язык заимствует англицизмы из книг, газет, журналов на английском языке: кластер (англ. cluster), коучинг (англ. coach-

ing), копирайт (англ. copyright). К словам, заимствованным из английского языка письменным путём, относится значительное количество слов из разных областей (например, политической сферы, научно-технической сферы, бытовой жизни и т.д.).

Языки разных народов развиваются по своим внутренним объективным законам, однако существуют и субъективные моменты – например, контакты между различными странами, которые позволяют людям обмениваться экономическими достижениями и культурными ценностями, тем самым способствуя появлению в языках новых слов, заимствованных на разных языковых уровнях. Можно сказать, что иноязычное заимствование – один из удачных методов пополнения словарного запаса и расширения лексического тезауруса контактирующих языков, что является положительным фактором в развитии языков.

В лексической системе русского языка заимствование англоязычных слов характеризуется определёнными особенностями. Существует несколько точек зрения на проблему их использования в русском языке. Как показатель общественной культуры, англо-американские заимствования в какой-то степени являются показателями общественного положения людей. Как известно, в обществе высокообразованные люди (например, студенты, учёные, преподаватели и т.д.) чаще склонны к использованию заимствованных слов, чем люди с более низким уровнем образования.

В процессе употребления англицизмов и американизмов проявляется их социально-психологическая функция. Эта особенность связана с веяниями моды и стремлением людей к использованию более экономных средств для выражения мыслей.

Процесс использования иностранных заимствований связан с психологией человека и отвечает на определённые потребности носителей русского языка. Под влиянием психологии конформизма русские не только заимствовали и заимствуют слова, которые в русском языке не имеют эквивалентов, но и много слов, которые в русском языке имеют синонимы.

Эта психологическая зависимость следовать веяниям моды проявляется в следующих ступенях восприятия:

1. Принятие, распространение и приспособление нового слова исходя из психологии носителя языка.

При появлении новых предметов, явлений люди всегда хотят скорее приобщиться к ним. Таким образом, новые слова и языковые выражения в самое короткое время входят в язык носителей и распространяются в разных языковых уровнях.

2. Стремление к новому образному языковому выражению.

У каждого человека существует психологическая особенность "любить новое и не любить старое". Такая психология проявляется и в сфере языка. Хотя в русском языке существуют эквивалентные слова, люди предпочитают использовать заимствованные слова.

3. Стремление к выделению и утверждению себя

Люди, особенно молодёжь, всегда хотят чем-то отличаться от других, чтобы показать свою широту взглядов и "учённость". Использование заимствованных англоязычных слов молодёжью служит средством её личного самоутверждения и повышения престижа.

Стремление к экономии языковых средств является доминирующим в языке. В процессе использовании языка "принцип экономии" проявляется в том, что люди при употреблении слова стремятся к сокращению материальной формы слова: морфем, слогов.

Что касается англо-американизмов, то следует иметь в виду тот факт, что в русском языке существует тенденция использования одного заимствованного слова вместо описательного оборота: гостиница для автотуристов-мотель, бег на короткие дистанции-спринт и т.д.

Большая часть научно-технических англицизмов, проникших в русский язык в последние годы, относится прежде всего к сфере компьютерной техники и информатики и сопредельным с ней областям (например, телекоммуникация, офисная техника). Характерными примерами могут служить такие слова, как интернет, браузер, ноутбук, файл, сервер, сайт и т.п. Это происходит от того,

что западные страны занимают лидирующее место в сфере научно-технического обмена. Также англицизмы из сферы бизнеса, культурной жизни и науки часто используются носителями русского языка при коммуникации с иностранными партнерами или в межличностных контактах. Такие слова не только отражают развитие экономики и расширение культурных связей с западными странами, но отражают и изменившиеся темп и образ жизни людей, в том числе они затрагивают и сферу культуры и развлечений. Много песен, фильмов, журналов на английском языке вошли в российский обиход. Это способствует повышению интереса к изучению английского языка, расширению культурных связей России с западными странами.

Несомненно, в настоящее время английский язык широко употребляется в разных странах в различных сферах человеческой деятельности. Люди во многих странах используют его как второй язык. Можно сказать, что английский язык является средством общения народов разных государств, выполняя функции международного языка.

Влияние английского языка в мире вызывает оправданное беспокойство среди лингвистов многих стран. В некоторых из них даже проводились акции протеста против экспансии английского языка – например, во Франции, но желаемый результат "сохранения национальной чистоты языка" так и не был достигнут. Мы живём в открытом обществе, в мире глобализации, где общение между народами способствует заимствованиям, административные меры не могут влиять на судьбу заимствованных слов, поэтому в ближайшем будущем английский язык будет продолжать занимать место лидирующего международного языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кронгауз М. Русский язык на грани нервного срыва. М., Астрель. 2012.
2. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке", М., 1968.
3. Крысин Л.П. Иллюстрированный толковый словарь иностранных слов. М., Эксмо, 2008.
4. Романов А.Ю. Англицизмы и американизмы в русском языке и отношение к ним. Санкт-Петербург, Издательство Санкт-Петербургского университета, 2000.
5. Современный русский язык: Активные процессы на рубеже XX–XXI веков. / Под ред. Л.П. Крысина. – М.: Языки славянских культур, 2008.
6. Толковый словарь русского языка начала XXI-го века: актуальная лексика. Сост. Г.Н.Скляревская. М.: Эксмо, 2006.
7. <http://ruscorpора.ru/search-main.html>

© Ли Сяобай, Е.В. Полищук, (li.syaobay@mail.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

